

Manfred Hausmann,
Lebwohl

Am Turm "Zum gelben Kranich" sagte er
Lebwohl zu mir ein letztes Mal.
Es war April. Die kleine Dschunke glitt
im Sonnenglast durchs Yangtse-Tal.

Ich sah dem Segel nach, das einsam trieb,
bis es im blauen Duft verschwand.
Dann sah ich nur die Weite noch des Stroms,
das Flimmern nur am Himmelsrand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-903-1801 (2014-04-07 17:48:21)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Li Tai-Bo. Pri tiu vidu la retejojn http://www.aphorismen.de/suche?f_autor=6768_Li-Tai-Po kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Manfred Hausmann,
Adiaŭ

tradukita de Manfred Retzlaff

Ĉe l' pord' ĉe l' flava gruo diris li
adiaŭ je la lasta foj'.
Aprilo estis kaj la vel-boat'
forglitis sur la akva voj'.

La velon mi ankoraŭ vidis jen,
ĝis en la blu' foriĝis ĝi,
kaj poste nur la larĝon de l' river',
trembrilon sole vidis mi.

*Traduko de la Germana poemo "Lebwohl" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-903-1802 (2013-06-29 11:50:59)